

# TRANSCRIPCIÓ SIMPLIFICADA DE L'HEBREU

## Consonants

|    |                   |    |        |
|----|-------------------|----|--------|
| א  | -                 | ל  | l-l    |
| ב  | v                 | מ  | m      |
| בּ | b   bb            | מּ | mm     |
| ג  | g / gu            | נ  | n      |
| גּ | g / gu   gg / ggu | נּ | nn     |
| ד  | d                 | ס  | s / ss |
| דּ | d   dd            | סּ | s / ss |
| ה  | h                 | ע  | '      |
| הּ | h                 | פ  | f      |
| ו  | v                 | פּ | p   pp |
| וּ | vv                | צ  | ç      |
| ז  | z                 | צּ | ç      |
| זּ | z                 | ק  | q      |
| ח  | 'h                | קּ | qq     |
| ט  | 't                | ר  | r      |
| טּ | 'tt               | ש  | s / ss |
| י  | y                 | שּ | s / ss |
| יּ | yy                | שׁ | x / ix |
| כ  | kh                | שׂ | x / ix |
| כּ | k   kk            | ת  | t      |
| ל  | l                 | תּ | t   tt |

# TRANSCRIPCIÓ SIMPLIFICADA DE L'HEBREU

## Vocals

| Símbol       | Nom                          | Transcripció |
|--------------|------------------------------|--------------|
| ְ            | <i>xevà na'h<sup>1</sup></i> | -            |
| ֵ            | <i>xevà na</i>               | e            |
| ֶ            | <i>'hataf segol</i>          | e            |
| ֹ            | <i>'hataf pata'h</i>         | a            |
| ֺ            | <i>'hataf qamaç</i>          | o            |
| ִ            | <i>'hiriq</i>                | i            |
| ֵי           | <i>'hiriq malé</i>           | i            |
| ֶי           | <i>çeré</i>                  | e            |
| ֶי, םֶי, ןֶי | <i>çeré malé</i>             | e            |
| ֵי           | <i>segol</i>                 | e            |
| ֵי, םֵי, ןֵי | <i>segol malé</i>            | e            |
| ֹי           | <i>pata'h</i>                | a            |
| ֹי, םֹי      | <i>pata'h malé</i>           | a            |
| ֺי           | <i>qamaç gadol</i>           | a            |
| ֺי, םֺי      | <i>qamaç malé</i>            | a            |
| ֹי           | <i>qamaç qatan</i>           | o            |
| ֹי           | <i>'holam</i>                | o            |
| ֹי, םֹי, ןֹי | <i>'holam malé</i>           | o            |
| ִי           | <i>qubuç</i>                 | u            |
| ִי, םִי, ןִי | <i>xuruq</i>                 | u            |

Es pren com a llengua convertida l'hebreu en totes les seves etapes segons la pronunciació sefardita tradicional. La llengua de conversió és el català amb un dígraf afegit (*kh*) per poder representar la consonant כ fricativa uvular sorda /χ/, el diacrític ('*h*') per poder representar la consonant ח fricativa faríngia sorda /ħ/, el diacrític ('*t*') per poder represestar la consonant ט oclusiva

---

<sup>1</sup> El *xevà na'h* no és una vocal, sinó l'absència de vocal Ø.

## TRANSCRIPCIÓ SIMPLIFICADA DE L'HEBREU

alveolar sorda emfàtica /t<sup>s</sup>/, i el diacrític (') per representar la consonant **ʔ** aproximant o fricativa faríngia sonora /ʕ/. Es preveu que el text de la transcripció sigui llegit d'acord amb la normativa ortogràfica de la llengua catalana, excepte pel que fa al dígraf (*kh*), els diacrítics (*'h*), (*'t*), (*'*) i algunes combinacions de fonemes (*yi/iy*, *ny*, *gg*, *ggu*, *dd*, *yy*, *kk*, *mm*, *nn*, *pp*, *qq*, *tt*). Aquest sistema ha estat pensat per a obres de temàtica jueva en què el destinatari no està necessàriament familiaritzat amb la llengua hebrea. No s'ha previst la possibilitat de retranscripció (recuperar el text hebrea a partir de la transcripció).

### OBSERVACIONS

1. No es representa la consonant **⚡**.
2. Per la transcripció de la **כ** fricativa (quan no porta *dagueix*) es fa servir *v*.
3. Per la transcripció de la consonant **ג** (so velar sonor), tant si és oclusiva (quan porta *dagueix*) com si és fricativa (sense *dagueix*), es fa servir *g* o *gu* segons les normes de l'ortografia catalana: *gu* davant de *e* o *i*, i *g* en tots els altres casos. De la mateixa manera, tampoc no es distingeix entre la pronunciació oclusiva i fricativa de les consonants **ך** i **ת**.
4. Quan en la transcripció es produeix contacte entre una *n* i una *y* posterior (exemple: *Binyamín*, *'Hananyà*), aquestes lletres es llegeixen com a consonants independents i no com al dígraf català *ny* (en hebreu no existeix el so nasal palatal /ɲ/).
5. Per la transcripció de la **ח** es fa servir *'h*, i representa la pronunciació consonant fricativa faríngia sorda /ħ/, semblant a la pronunciació àrab de la lletra **ح**.
6. Per la transcripció de la **ט** es fa servir *'t*, i representa la pronunciació del so oclusiu alveolar sord emfàtic /t<sup>s</sup>/, semblant a la pronunciació àrab de la lletra **ط**.
7. Per la transcripció de la consonant **ʔ** es fa servir una cometa *'* abans de la vocal següent, i representa la pronunciació aproximant o

## TRANSCRIPCIÓ SIMPLIFICADA DE L'HEBREU

fricativa faríngia sonora /ʕ/, semblant a la pronunciació àrab de la lletra ع.

8. Per la transcripció de la consonant ז es fa servir ç que s'aproxima a la pronunciació del so alveolar fricatiu sord emfàtic /sʕ/ semblant a la pronunciació àrab de la lletra ص, i diferent de la pronunciació moderna /ts/.
9. Per la transcripció de les consonants hebrees ט i ש (so alveolar fricatiu sord) es fa servir s o ss segons les normes de l'ortografia catalana: ss entre vocals i s en tots els altres casos.
10. Per la transcripció de la consonant hebraica ש (so palatoalveolar fricatiu sord) es fa servir ix o x segons les normes de l'ortografia catalana: ix després de les vocals a, e, o i u que no sigui semivocal (part d'un diftong) i x en tots els altres casos.
11. Per la transcripció de la consonant hebraica ק (so velar oclusiu sord, i emfàtic) es fa servir sempre la lletra q, fins i tot davant de e o i (exemples: קָדוֹק = Çadoq, עֲקִיבָה = 'Aqiva, מַפִּיק = mappiq).
12. Es representen en la transcripció totes les geminacions de l'hebreu excepte les de les consonants sibilants (ז, ס, צ, ש i י).
13. El qamaç gadol (per exemple: שַׁבָּת = Xabbat) es transcriu per a, el qamaç qatan o qamaç 'hatuf (per exemple: תְּכַנִּית = tokhnit) i el 'hataf qamaç (per exemple: אֲרָנִים = oranim) es transcriuen per o.
14. El xevà na'h (quiescent) no es transcriu. El xevà na (mòbil) es transcriu per e.
15. S'accentua segons la normativa del català. La lletra e sempre porta accent agut o tancat é (no es fa diferència entre çeré i segol). La lletra o sempre porta accent agut o tancat ó. Per indicar que dues vocals no es pronuncien formant diftong sinó hiat, es fa servir la dièresi, segons l'ús del català (per exemple: מֵאִיר = Meir).
16. Se separen amb guionet de la resta de la paraula l'article i les altres partícules prefixades (per exemple: אֲבוֹת רַבֵּי נָתָן = Avot de-Rabbi Natan).